

سَيِّدَةُ الْوُرُودِ

La dame aux fleurs

اسم العمل: سَيِّدَةُ الْوُرُودِ La dame aux fleurs

تصنيف: مجموعة قصصية للأطفال مترجمة من الفرنسية

المؤلف: عماد فرح رزق الله

المدقق: محمود صلاح الدين عبدالمجيد

إخراج فني: مريم محمد سيد

الغلاف: حنين جمال

الناشر: دار مجمع الكتب 2022

سَيِّدَةُ الْوُرُودِ  
La dame aux fleurs

عماد فرح رزق الله





# La dame aux fleurs

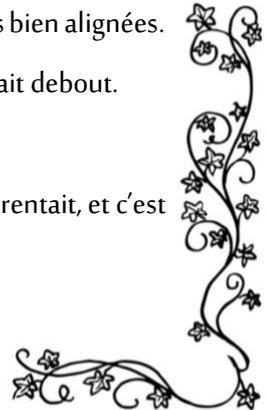
Elle arrivait au petit matin, comme chaque jour. Elle vacillait dans le chemin étroit qui menait à son jardin suspendu. Son chapeau étrange cachait la surface de son visage et s'étalait sur sa tête. De loin, elle paraît comme une camarade de Ho chi minh avec son chapeau asiatique et ses mouvements choisis. Elle répandait le salut du matin sur les fleurs du jardin, puis, elle se mettait debout à côté de la plus belle des fleurs. Elle la touchait de sa main comme si elle frictionnait les cheveux de l'une de ses filles. Elle ajustait sa pause et faisait de même pour le bâton en fer qui dressait la plante la plus haute.

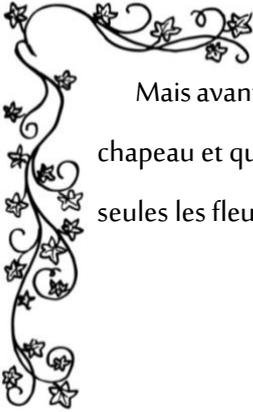
Elle s'absenta quelques instants pour revenir avec un seau plein d'eau entouré de papillons multicolores qui survolaient ci et là. Elle déversa l'eau sur la terre et lava avec le reste les fleurs bien alignées.

Lorsque le moment du départ arriva, elle se mettait debout.

Et avec estime, elle salua le beau spectacle.

Les fleurs comprenaient alors que la vieille dame rentait, et c'est le moment des adieux.





Mais avant que la dame au chapeau noir rajuste de nouveau son chapeau et quitte les lieux...Elle chuchota à ses fleurs des mots que seules les fleurs de ce jardin comprenaient.



## سَيِّدَةُ الْوُرُودِ

تأتي صباحًا كما في كلِّ يوم، تتمايل على الدَّرب الضَّيق المؤدِّي إلى حديقة  
جنتها المعلقة،

فُجِعَتْهَا الغريبة غَطَّتْ مساحة وجهها، وبسطت نفسها فوق رأسها، تبدو  
من بعيد كأنَّها من رفيقاتِ هوشي منه بقبعتها الآسيوية و حركاتها المُنتَقَاة،  
تُلقِي تحية الصباح على وُرود الحديقة،

ثم تقف عند أجملها فتمسح علمها بكفِّ يدها، كأنَّها تُمَسِّدُ شَعْر بنتٍ من  
بناتها، تُعَدِّلُ من وقفها وتفعلُ الشَّيءَ نفسه مع قضيب الحديد الذي يسند  
الشَّتلة الأطول.

تَغيب لحظاتٍ معدوداتٍ ثم تعود وببيدها دلو من الماء، تتطَّير من حولهما  
الفرشاتُ الملوَّنة، تَصُبُّ الماء فوق التُّربة، وتغسل ببعضه الوُرود المُصطفة  
بشكلٍ منتظم،

عندما يَحِين موعد ذهابها تقف بإجلالٍ أمام المنظر المهيِّب وتقدم له  
التحية.

تفهم الوردات أنَّ السيدة العَجوز ستعود الآن من حيث جاءت، وأنَّها  
لحظة الوداع، لكن وقبل أن تُعَدِّل صاحبة القبعة السوداء من وضع قبعتها



من جديد، وقبل أن تغادر المكان تهمس لورداتها ببضع كلماتٍ، لا يفهمها إلا  
الورد في تلك الحديقة.

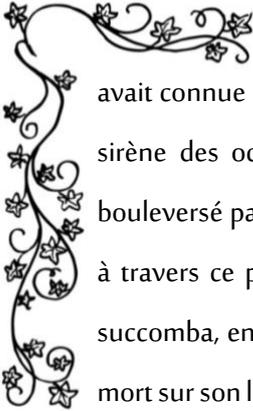




## Seule la fille des voisins...

La maison des voisins est pleine de jeunes filles. Les habitants de ce pauvre quartier isolé sont recrutés pour la plupart parmi les pauvres du pays. Ils sont obligés de se partager le seul bain maure du quartier qui, en réalité n'en est pas un. C'était en fait un ancien taudis habité par un pauvre étranger qui s'y est installé après avoir été chassé du quartier huppé et lointain. On raconte que ce pauvre à la vie et aux idées mystérieuses était mort dans ce taudis. On l'y a enterré en solitaire après l'avoir recouvert d'une quantité de livres proscrits et de terre. Au fil du temps, le tombeau a disparu mais les parois de bois du taudis ont résisté. On l'a transformé en bain maure pour ceux qui n'en avaient pas. Il n'avait de toit que le ciel, si bien qu'on ne pouvait pas s'en servir en hiver. Grâce à ce lieu, un jeune du quartier découvrit sa virilité en surprenant la fille des voisins en train de se baigner. Il l'a contemplée à travers une fêlure dans la paroi. Il l'a vue se baigner mais sa longue chevelure qui enveloppait tout son corps l'empêcha d'accéder aux zones interdites. Elle lui a semblé toute autre, différente de la gazelle qu'il





avait connue de plus près. Il l'a imaginée en poisson dans l'eau, en sirène des océans lointains. Durant le spectacle, il s'est oublié, bouleversé par le plaisir de l'instant ; il a failli se glisser à l'intérieur à travers ce petit trou. Soudain, il sentit une sorte de chaleur et succomba, endormi. Il ne s'est plus réveillé depuis. On le retrouva mort sur son lit. Le médecin qui fut appelé de l'autre quartier ne put diagnostiquer la cause du décès.

Seule la fille des voisins, qui a pu voir ses pupilles à travers le bois fêlé au moment où elle recouvrait son corps de sa longue chevelure, en connut la raison. C'est pour cette raison qu'elle porta ce jour-là l'habit du deuil.



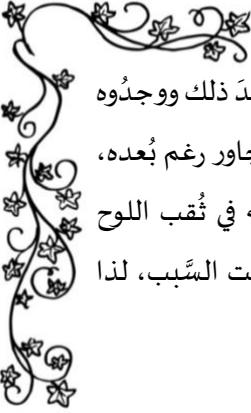
## وَحدها بنت الجيران

بيتُ الجيران يُعجُّ بالفتيات، سَكَّان العي البائس، النائى، جلمهم من فقراء  
البلد، تقاسموا الحمام الوحيد، الذي كان بالأصل كُوخًا قديمًا لرجلٍ غريب،  
قدم إلى العي الفقير بعدما نبذ من عي الأغنياء البعيد.  
يُقال: أنَّ الرجل الغريب الأفكار والأطوار مات في الكوخ، دفنوه هناك  
وحيدًا ووضعوا فوقه مجموعة من الكتب الممنوعة، ثم هالوا التراب فوقه  
وفوق كُتبه.

مع الأيام غاب القبر، وبقي الكُوخ بجدرانه المصنوعة من ألواح الخشب،  
ثم صار حَمَامًا للذين لا حَمَامَات لهم، لم يكن هناك سَقْفٌ للحَمَام سوى  
السماء،

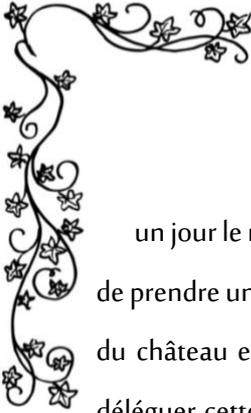
لِذَا كان لا يُستعمل في فصل الشتاء، بفضل الحَمَام اكتشف أحد فتیان  
العى فحولته أثناء التلصُّص على بنت الجيران، وقت الاستحمام، أمعن  
النظر من خلال ثقب وجده في اللوح الخشبي، رآها تستحم، لكن شعرها  
الطويل الذي غطَّى جسدها منعه من مشاهدة الممنوعات، بدت كأنَّها فتاة  
أخرى، غير تلك الغزالة التي عَرَفَهَا عن قربٍ.

تَخَيَّلَهَا سمكةً في بحر عَرُوس المُحيطات البعيدة، نسي أثناء التلصُّص  
نفسه تمامًا، فقد غلبته اللحظة، تفوقت على عقله، كاد أن يدخل إلى الحَمَام  
بكلِّ جسده من الثقب الصغير.



فَجَاءَ أَحْسَنَ بِسَخُونَةٍ، فَنُعَاسٍ ثُمَّ نَامَ فِي مَكَانِهِ، لَمْ يَفْقُ بَعْدَ ذَلِكَ وَوَجَدُوهُ  
مَيِّتًا فِي سَرِيرِهِ، لَمْ يَسْتَطِعِ الطَّبِيبُ الَّذِي حَضَرَ مِنَ الْحَيِّ الْمَجَاوِرِ رَغْمَ بُعْدِهِ،  
تَشْخِيسَ الْوَفَاةِ، وَحَدَّثَهَا بِنْتُ الْجِيرَانِ الَّتِي رَأَتْ بِؤْبُؤَ عَيْنِهِ فِي ثُقْبِ اللَّوْحِ  
الْخَشْبِيِّ بَيْنَمَا كَانَتْ تَرُدُّ شَعْرَهَا عَنِ جَسَدِهَا الْبُرُونِزِيِّ، عَرَفَتْ السَّبَبَ، لَذَا  
ارْتَدَّتْ صَبَاحَ ذَلِكَ الْيَوْمِ ثِيَابَ الْحَدَادِ.





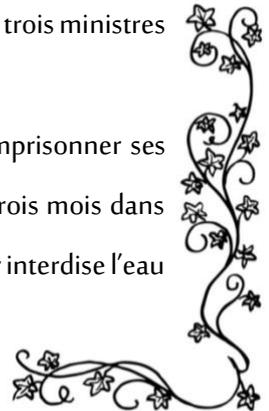
## les trois ministres

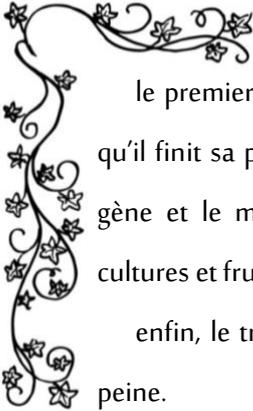
un jour le roi convoqua ses trois ministres et demanda à chacun de prendre un sac et d'aller le remplir des fruits et cultures du jardin du château et il leur demanda de ne pas demander d'aide ni de déléguer cette mission les ministres s'étonnèrent de cette mission mais s'exécutèrent.

le premier d'entre eux tenait à gagner la "bénédiction" du roi et remplit son sac de tous et des meilleurs fruits et cultures le deuxième ministre était convaincu que le roi se fichait de ces cultures et n'en avait pas besoin et se contenta de remplir nonchalamment son sac en y mettant les mures et les pas mures.

enfin, le troisième ministre s'est dit que le roi n'allait même pas vérifier le contenu du sac et se contenta de le remplir brindilles et de feuilles d'arbres.. le lendemain le roi convoqua les trois ministres accompagnés de leurs sacs.

une fois réunis, le roi ordonna à ses soldats d'emprisonner ses trois ministres chacun à part avec son sac pendant trois mois dans un endroit où personne ne peut accéder et qu'on leur interdise l'eau et la nourriture





le premier ministre mangea les fruits qu'il a récolté jusqu'à se qu'il finit sa peine le deuxième ministre vit les trois mois dans la gêne et le manque ne se nourrissant que parmi les quelques cultures et fruits mangeables qu'il a récolté

enfin, le troisième ministre mourut de faim avant la fin de sa peine.

maintenant pose-toi la question: à quel ministre tu ressemble? maintenant que tu es dans le jardin de la vie! tu as la liberté de récolter des bonnes œuvres ou des mauvaises mais demains quand Le Roi des roi ordonne qu'on t'emprisonne seul dans cette prison sombre et étroite qu'est ta tombe ne crois-tu pas que ça ne sera que tes bonnes œuvres faites dans la vie ici-bas qui vont t'être utiles.

résumé:

aujourd'hui est le premier jour de ce qui reste de ta vie dorénavant, veille a faire de bonnes œuvres sur terre afin d'en récolter les bénéfices dans l'au-delà parce que le regret ne servira à rien la-bas



## قصة الوزراء الثلاثة

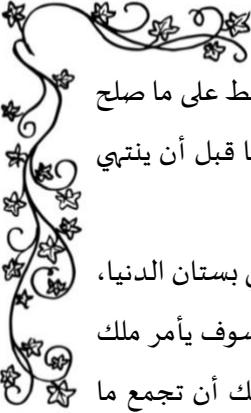
يُحكى أنّ ذات يومٍ استدعى الملك وزراء الثلاثة، ثم أمر كلّاً منهم أن يأخذ كيساً ويتجه به إلى بستان القصر الملك؛

ويقوم بملء هذا الكيس له من الثّمار والزروع أجمل الأشياء، وقد طلب الملك من وزراءه أن يقوموا بهذه المهمة بأنفسهم دون مساعدةٍ من أحد.

تعجب الوزراء الثلاثة من طلب الملك، ولكن على أيّة حال أخذ كل منهم الكيس وانطلق إلى بستان القصر، حرص الوزير الأول على اختيار أجمل الثمار الموجودة في البستان؛ حتى تُرضي الملك وتعجبه، وكان يتخير أجمل وأطيب الثمار والمزروعات حتى امتلأ كيسه، أمّا الوزير الثاني فقد كان مقتنع أنّ الملك لا يريد الثمار ولا يحتاجها، وأنه بالتأكيد لن يقوم بفحص هذه الثمار، فقام بجمع بعض الثمار بكسل وإهمال، دون أن يتخير الطيب من القبيح، حتى امتلأ الكيس بالثمار.

أمّا الوزير الثالث فقال: في نفسه أنّ الملك لن يهتم بمحتوى الكيس من الأساس، ولن يرى ما به؛ فملأ الكيس بالأعشاب والحشائش وأوراق الأشجار، وفي اليوم التالي استدعى الملك وزراءه من جديد وأمرهم باحضار الاكياس التي جمعوها.

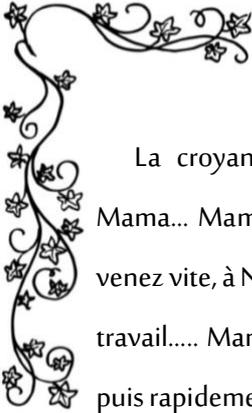
ثم أمر الملك أن يتم سجن الوزراء الثلاثة كل منهم مع كيسه الذي جمعه بنفسه، لمدة ثلاثة أشهر، وأن يمنع عنهم الطعام والشراب، فالوزير الأول بدأ يأكل من أجمل الثمار التي جمعها بنفسه حتى انتهت الأشهر الثلاثة، بينما



عاش الوزير الثاني هذه المدة في ضيق وقلّة حيلة معتمدًا فقط على ما صلح  
من الفواكه التي جمعها، بينما الوزير الثالث قد مات جوعًا قبل أن ينتهي  
الشهر الأول.

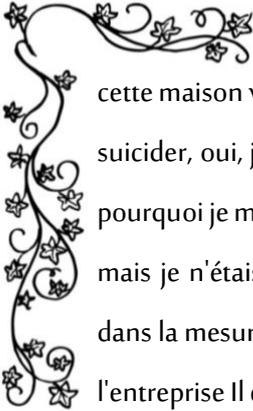
وهكذا عليك أن تسأل نفسك الآن عزيزي القارئ، أنت في بستان الدنيا،  
ويمكنك جمع ما تشاء من الطيبات أو الخبائث، أمّا غدًا فسوف يأمر ملك  
الملوك الخالق عز وجل أن تُسجن في قبرك بمفردك، فعليك أن تجمع ما  
ينفعك في الدنيا؛ حتى تزود به وتنعم به في جنتك في الآخرة؛ لأن الندم وقتها  
لا ينفع.





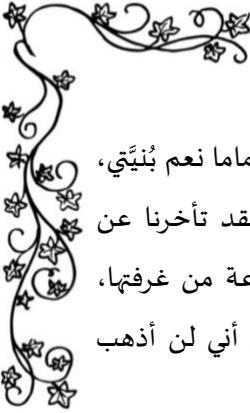
La croyance selon laquelle matin clair comme d'habitude, Mama... Mama Oui, j'ai l'intention, le petit-déjeuner sur la table, venez vite, à Nouselki sur notre chemin, Nous sommes en retard au travail..... Mama a donné une conférence, j'ai regardé les femmes, puis rapidement sorti de sa chambre, Traitées avec l'évolution, mais la douleur ressentie dans la tête,,,, Mama, je crois que je vais aller à l'Université aujourd'hui, Pourquoi j'ai l'intention, pleuré Pourquoi? Mama, ma tête me douleurs, et ressenti une légère fatigue, pas aller à l'université Je suis mère (Lilly) avec son mari (Ahmed), après avoir assuré la foi, Iman est venu dans sa chambre et a essayé de dormir, et après qui a commencé à dormir glissée dans les yeux, j'ai entendu le téléphone sonner..... "Vous êtes un outil de votre temps violon», a déclaré Iman "Bonjour.....?? ..... Non,..... non" Iman issu de la maison, les excès de vitesse, la voiture de sa mère.... Confirmé Oui monsieur, c'est ma mère..... C'est mon père, mais ce qui leur est arrivé s'il vous plaît...??. De vitesse, il est de mon intention de vitesse vous..... Le moderne Après une longue discussion, et de nombreuses actions, Iman retourné à la maison, Comment puis-je vivre en elle, tout me rappelle d'entre eux, comment j'ai vécu dans





cette maison vaste et unique. Que dois-je faire..... ? A décidé de se suicider, oui, je vais venir, Maman,,, Mais ils se demandent même, pourquoi je me sentais fatiguée, pourquoi ne pas aller à l'université, mais je n'étais pas très malade ,???? Oui, il doit y avoir la sagesse dans la mesure où, je crois que Dieu m'a laissé la plus utile et Aldea l'entreprise Il est sage, oui, Bien que l'étude Iman chagrin, ils ont été débarqués et la gravité des leçons Il a été considéré que le livre, le meilleur Rafic après ses parents J'ai obtenu mon diplôme, ses parents rempli fonds, gérés et connus réputation, Mettre en place plusieurs organismes de bienfaisance, et l'un des événements mis en place par le général Je me suis souvenu comment il inchangée, qui sont hantés par l'idée de suicide dans ces conditions, la tombée de la nuit Elle, qui fait tout ce qui a été ,,,, Dieu la sagesse dans tout cela Seigneur a fait tout ce qui, à l'instar de leurs parents....





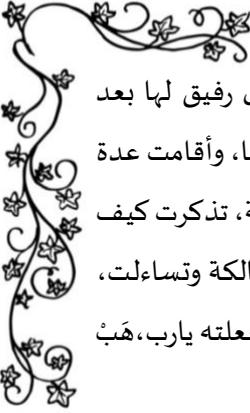
قامت إيمان صباح ذلك اليوم المشرق كعادتها، ماما... ماما نعم بُنيّتي،  
الطور على المائدة، هيا بسرعة؛ لئوصلك في طريقنا، لقد تأخرنا عن  
العمل... حاضر ماما، ونظرت إلى المرآة، ثم خرجت بسرعة من غرفتها،  
تناولت فطورها، لكنها أحسّت بألم في رأسها، ماما، أظن أني لن أذهب  
للجامعة اليوم، لماذا بنيّتي؟ ماذا حدث؟

ماما؛ رأسي يؤلّني، وأشعر بإعياء خفيف، لن أذهب إلى الجامعة، ذهبت  
الأم (ليلي) مع زوجها (أحمد) بعد أن طمأنتها إيمان، دخلت إيمان إلى غرفتها  
وحاولت أن تنام، وبعد أن بدأ النوم يتسلل إلى عينيها، سمعت الهاتف يرن...  
"هاذا وقتك انت كمان" قالت إيمان: "ألو... من؟؟؟ لا، لا، لا" خرجت  
إيمان من البيت مسرعة، وأخذت سيارة أمها، وتأكدت نعم ياسيدي، هذه  
أمي، وهذا أبي، لكن ماذا حدث لهما أرجوك؟؟ السرعة، إنها السرعة يا  
بنيّتي..... وواصل حديثه بعد حديث طويل، وإجراءات كثيرة، عادت إيمان إلى  
البيت، كيف لي أن أعيش فيه؟

كل شيء يذكّرني بهما، كيف لي أن أعيش في هذا البيت الواسع وحيدة،  
ماذا أفعل.....؟؟؟ قررت أن تنتحر، نعم ساتي يا أمي، لكنها سألت نفسها، لماذا  
شعرتُ بذلك التعب؟ لماذا لم أذهب إلى الجامعة، مع أني لم أكن مريضة  
جداً؟؟؟

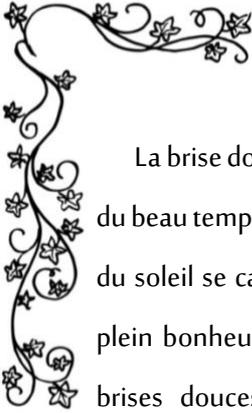
نعم، لا بد أن هناك حكمة في ذلك، أظن أن الله تركني لأنفع والديّ  
بأعمالي؛ هناك حكمة، نعم، درست إيمان على الرغم من أحزانها، فقد كانت





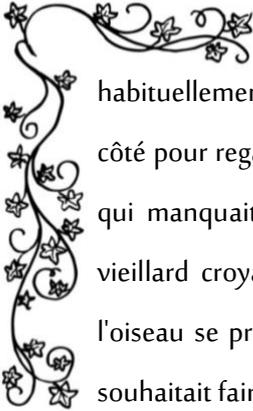
تفرغ وحدتها في دروسها، وكانت تعتبر ذلك الكتاب، أفضل رفيق لها بعد والديها، تخرجت، وشغلت أموال والديها، نجحت وذاع صيتها، وأقامت عدة جمعيات خيرية، وفي إحدى الاحتفاليات التي أقامتها الجمعية، تذكرت كيف كان حالها، وفكرة الانتحار التي راودتها في تلك الظروف الحالكة وتساءلت، من كان يفعل كل هذا إن مُت، لله حكمة في كل هذا، كل ما فعلته يارب، هَبْ مثله لوالديّ....





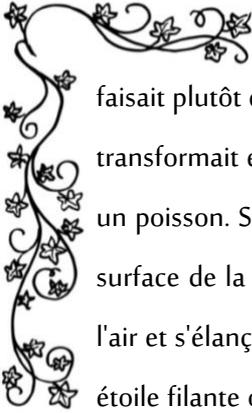
La brise douce caressait les paupières du vieillard. Elle le rappela du beau temps écroulé où il voyait, pendant l'enfance, que le disque du soleil se cachait sous les vagues et ainsi naquit la nuit. Il fut en plein bonheur quand il ferma les yeux et il sentit l'influence des brises douces qui effaçaient le chagrin de sa vie. Il remplit suffisamment les poumons de l'air frais de la mer et il le ressortit avec force comme s'il voulait chasser les soucis et les mélancolies qui y habitaient. Il regarda l'horizon et vit les mouettes qui planaient dans le ciel. L'une d'elles volait et tournait d'une façon ronde puis elle descendait brusquement, comme une flèche, pour attraper un poisson, qu'elle tenait entre les deux mâchoires du bec, et s'envolait encore une fois. Le vieillard ferma les yeux comme s'il voulait garder en souvenir ce spectacle qu'il considérait comme un tableau. Il se souvenait de son enfance où il fréquentait le même endroit pour regarder les mouettes qui cherchaient la nourriture. Quand il ouvrit les yeux, il n'y avait eu qu'une seule qui cherchait encore sa nourriture. Le vieillard fut en plein bonheur en observant l'oiseau. Il remarqua que l'oiseau criait beaucoup et ne pouvait pas achever le tour complet dans l'air, qu'un oiseau faisait





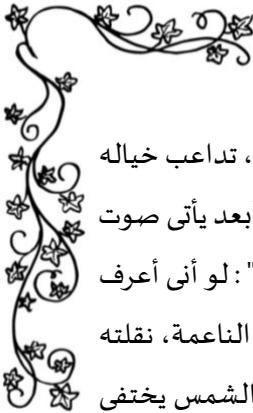
habituellement, avant d'attaquer les poissons. Il mit le journal à côté pour regarder l'oiseau qui manœuvrait avant d'attaquer mais qui manquait son but. Le souffle devint un peu plus fort et le vieillard croyait que l'oiseau allait cesser ces manœuvres. Mais l'oiseau se précipita vers la surface de l'eau sans réaliser ce qu'il souhaitait faire. Il se souvint alors de l'histoire du vieillard et la mer de "Hemingway" et, il décida de rester pour voir l'oiseau attraper un poisson. Il chuchota: "voyons la fin de cette histoire". Mais, chaque fois que l'oiseau essayait, il sortait sans attraper de poisson. Le vieillard souhaitait lui offrir l'un des poissons jetés sur le sable mais il se rappela que les mouettes ne mangeaient pas les poissons morts. Il se demanda : "l'oiseau vient-il d'être mis à la retraite comme il le sera, lui-même, après quelques jours?" Toutefois, il avait abandonné cette idée, car les oiseaux ne se mettent pas à la retraite. Pendant que le vieillard plongeait dans ses réflexions, l'oiseau reprit ses manœuvres, malgré la faiblesse de ses ailes face au souffle qui devenait de plus en plus fort qu'auparavant. L'oiseau évitait de faire des tours circulaires avant d'attaquer les poissons. Il s'élevait autant que possible et se jetait sur la surface de l'eau. Il ne pouvait pas franchir la surface de l'eau comme une flèche mais il le





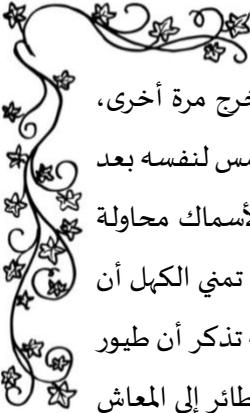
faisait plutôt comme une pierre non-taillée. Le chant de l'oiseau se transformait en cris quand il faisait ces manœuvres pour attraper un poisson. Subitement, l'oiseau s'élevait suffisamment loin de la surface de la mer avant d'attaquer. Il tourna plus d'une fois dans l'air et s'élança, d'un aigle aigu, sur la surface de l'eau comme une étoile filante ou un aérolithe. L'oiseau resta longtemps au dessous de la surface de l'eau. Et le vieillard croyait qu'il était sorti aussitôt qu'il était descendu, après avoir attrapé un poisson. Il le cherchait dans le ciel mais il n'y avait pas d'oiseaux. Lorsqu'il regarda encore une fois la surface de l'eau, il découvrit que les vagues jouaient avec le corps d'un oiseau. Il était d'une espèce de mouette.





الرجل العجوز فوق كرسيه على شاطئ البحر في استرخاء، تداعب خياله  
نغمات موسيقية هادئة، تنبعث من مكان بعيد، ومن مكان أبعد يأتي صوت  
الراحل حلیم كالنسيم، وهو يغنى كلمات الراحل "نزار قباني": لو أنى أعرف  
خاتمتي ما كنت بدأت، داعبت جفون الكهل نسيمات الهواء الناعمة، نقلته  
إلى زمن جميل مضى، حين كان يعتقد في طفولته أن قرص الشمس يختفى  
تحت أمواج البحر؛ فيحدث الليل، كان يجد سعادة غامرة عندما يغمض  
عينيه ويشعر بتأثير النسيمات اللطيف، وهو يمسخ عن عمره أحزانه ملء  
رثتيه بهواء البحر المنعش، بقدر ما اتسعت له، أخرجه بزفرة قوية، وكأنه  
يجلو ما علا قلبه من هموم، وما سكن رثتيه من آهات، نظر إلى الأفق فوجد  
مجموعة من طيور النورس تحوم في الهواء، يطير الواحد منها بشكل دائري،  
ثم ينقض كسهم على سطح الموج؛ ليخرج بعد قليل وبين فكي منقاره إحدى  
الأسماك، أغمض عينيه وكأنه يريد الاحتفاظ بمشهد الطيور كصورة  
فوتوغرافية، عاد بخياله مرة أخرى إلى طفولته، حيث كان دائم التردد على  
المكان ذاته؛ لمشاهدة طيور النورس وهي تصطاد غذاءها، وعندما فتح عينيه  
لم يجد أمامه إلا طائرًا وحيدًا، لا زال يبحث عن غذائه، فأخذ يستمتع  
بمراقبته، ولفت نظره أن الطائر كثير الصياح، وأنه لا يستطيع إتمام دورة  
كاملة في الهواء قبل أن ينقض على الأسماك، فترك الجريدة جانبًا؛ ليتفرغ  
لمتابعة حركات الطائر الذي ناور كثيرًا قبل الانقضاض، لكنه فشل في  
مَسعاه، اشتدت سرعة الهواء قليلًا؛ فاعتقد الكهل أن الطائر سيكف عن

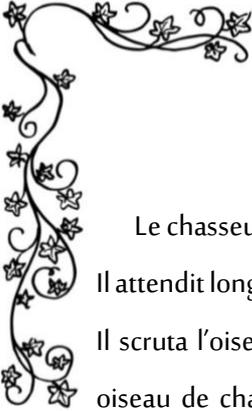




محاولاته، لكن الطائر سرعان ما اندفع نحو سطح الماء ليخرج مرة أخرى، دون أن يحظى بمبتغاه، تذكر وقتها قصة العجوز والبحر، همس لنفسه بعد أن أصرَّ على البقاء؛ حتى يرى الطائر وهو يصطاد إحدى الأسماك محاولة وراء أخرى، وفي كل مرة يخرج الطائر من الماء بدون سمك، تمنى الكهل أن يقدم للطائر إحدى الأسماك الملقاة على رمال الشاطئ، لكنه تذكر أن طيور النورس لا تأكل الأسماك الميتة، فسأل نفسه: ترى أأجيل الطائر إلى المعاش كما سوف يحدث له بعد أيام قليلة؟

طرد الفكرة من رأسه، فالطيور لا تُحال إلى المعاش، بينما الكهل غارق في تساؤلاته، كان الطائر يعيد محاولاته رغم أن جناحيه لم يعودا قادرين على مواجهة الهواء الذي زادت سرعته عن ذي قبل، استبعد الطائر القيام بحركاته الدائرية في الهواء قبل أن ينقض على الأسماك، أصبح يرتفع بقدر ما يستطيع؛ ثم يُلقي بجسده كيفما اتفق على سطح الماء، لم يعد يخترق سطح الماء كسهم، وإنما كحجر غير مهذب، تحوّلت زقزقة الطائر الى ما يشبه الصّراخ، وهو يحاول مرة تلو أخرى اصطياد سمكة، وفجأة تمكن من الارتفاع عن سطح البحر بالقدر الكافي؛ للانقضاض الدقيق، دار في الهواء أكثر من مرة، وانقض بزاوية حادة على سطح الموج، كشهاب ثاقب، أو كنيّزك صغير، طال بقاء الطائر تحت سطح الماء، اعتقد الكهل أنه قد خرج منه بالسرعة ذاتها التي اندفع بها بعد أن أمسك بإحدى الأسماك، بحث عنه لكن الأفق كان خاليًا تمامًا من الطيور، وعندما عاد بناظره إلى سطح البحر مرة أخرى، وجد أمواجه تتلاعب بجثة طائر من فصيلة النورس..





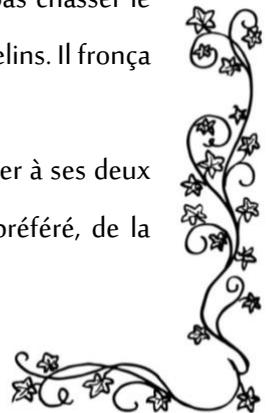
## Deux petits

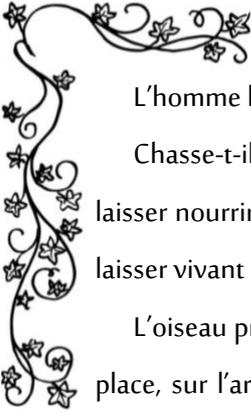
Le chasseur sortit, portant son fusil, pour capter quelque oiseau. Il attendit longuement jusqu'à ce que l'un d'eux fût apparu soudain. Il scruta l'oiseau, à l'aide de ses jumelles, afin de savoir s'il fut un oiseau de chasse. L'oiseau ommeillait, balançait, allait se glisser d'une branche d'un arbre à laquelle ils'attachait péniblement.

Après s'être rassuré de la sorte de l'oiseau, il visa ... et il visa bien, mais l'oiseau s'envola et disparut derrière les feuilles d'arbre touffues. Subitement, l'oiseau revint comme il disparut, à sapremière place et l'homme revint, à son tour, pour viser. L'oiseau sauta et disparut encore une fois.

L'homme alla dans un autre endroit et vit l'oiseau en train de nourrir ses deux petits Agrave; ce moment-là, il éprouva un sentiment de tendresse pour l'oiseau; il ne voulait pas chasser le père (lemâle) pour ne pas rendre les deux petits orphelins. Il fronça les sourcils et il se rappela qu'il n'avait rien chassé.

Serait-il possible de revenir ainsi sans rien apporter à ses deux petits qu'il avait promis de leur chercher le repas préféré, de la viande de volaille grillée





L'homme hésitait et il avait l'embarras du choix.

Chasse-t-il l'oiseau pour pouvoir nourrir ses deux petits, ou le laisser nourrir les siens? Faut-il revenir avec l'oiseau, chassé, ou le laisser vivant pour ses petits

L'oiseau prit finalement la décision de se poser sur sa première place, sur l'arbre. L'homme réfléchit un moment puis ....l'instinct paternel avait tranché. Il posa son fusil sur son épaule pour viser. Pendant ce temps, l'oiseau ne se déplaçait pas.

L'homme visait bien et l'oiseau ne bougeait pas cette fois-ci

L'oiseau fut penché en avant. Il sommeillait et balançait. Avant que le chasseur ne tire, l'oiseau fut tombé, sous ses pieds, mais ...  
mort

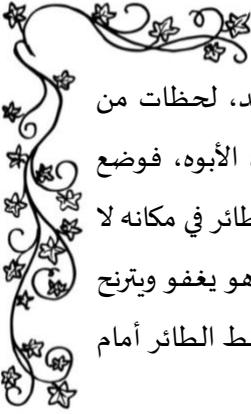


## الصغيران

يُحكى أن في يوم من الايام، خرج صياد الى الغابة، يحمل بندقية الصيد الخاصة به؛ حتي يصطاد بعض الطيور، انتظر الصياد فترة طويلة يراقب في صمت، حتي ظهر أمامه أحد الطيور فجأة، دقق النظر إلى الطائر من خلال نظارته المكبرة؛ حتي يعرف إن كان من الطيور التي تُؤكل أم لا، فوجده يغفو ويترنح، ويكاد ينزلق من فوق فروع الشجرة، ويحاول أن يتشبث بها في صعوبة شديدة، تأكد الصياد أن هذا الطائر يصلح للأكل، فصوب بندقيته نحوه وأحكم التصويب، ولكن الطائر استجمع قواه وتمكن من أن يختبئ خلف مجموعة من اوراق الشجر الكثيفة، وفجأة عاد الطائر الصغير من جديد إلى مكانه الأول فقام الصياد بتسديد بندقيته نحو الطائر، إلا أنه قد قفز جنبًا ليختبئ من جديد.

انتقل الصياد خلف الطائر؛ ليفهم ماذا يفعل فوجده يطعم فرخيه الصغيرين ما في جوفه من الطعام، رق الصياد لحال هذا الطائر المسكين، وعز عليه أن يكون هو السبب في أن ييتم فرخيه الصغيرين، فكر الصياد قليلاً، وقد تذكر أنه إن لم يصطد أحد الطيور، فسوف يعود خالي الوفاض إلى طفليه الصغيرين، ولن يتمكن من توفير وجبة الغذاء لهما من لحم الطيور المشوي اللذيذ الذي يحبانه، وهو قد وعدهما بذلك من قبل.

تردد الصياد طويلاً وازدادت حيرته، هل يصطاد ذلك الطائر أم يتركه يطعم فرخيه ويعود هو وحيداً إلى طفليه، ولكن الطائر قد حسم الموقف،



حيث عاد إلى مكانه الأول حيث يسهل علي الصيد الصيد، لحظات من التفكير مرت ثقيلة علي الصيد، الذي تغلبت لديه غريزة الأبوه، فوضع بندقيته علي كتفيه والطائر لا يبدي حراكاً أحتمّ تصويبها والطائر في مكانه لا يتحرك أبداً هذه المرة، إلا أنه مال بجسده إلى الأمام أكثر وهو يغفو ويترنح من جديد، وقبل أن يضغط الصيد علي زناد البندقية، سقط الطائر أمام قدميه ميتاً

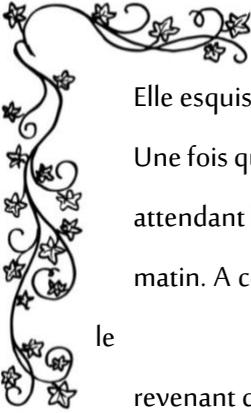




## Le petit déjeuner

Quand le muezzin commençait à faire son appel à la prière, et qu'il valorisait la prière au détriment du sommeil ; elle jetait le voile de la nuit et se mettait sur pieds. Elle faisait ses ablutions, priaït, puis se dirigeait directement vers la cuisine. Elle préparait le café, et mettait en même temps de l'eau à chauffer pour que son mari puisse se laver après le service de nuit au fond de la mine de phosphate. A six heures pile, tout était prêt. Elle installait alors la table, choisissait les plus belles tasses à café ; et tenait à ce que la cafetière soit parfaitement propre, d'un éclat qui éblouissait les regards. Après cela, elle allait dans la salle de bain, étendait le drap de bain, disposait le shampoing et le savon, et contemplait la vapeur qui se dégagait de l'eau chaude.





Elle esquissait un sourire de satisfaction.

Une fois que tout était prêt, elle prenait place près de la table, en attendant la sirène de la mine qui faisait appel aux ouvriers du matin. A ce moment là, elle ouvrait la porte de sa maison pour

le

revenant du ventre de la terre.

Mais ce revenant, a justement perdu sa route...



## المائدة

عندما يبدأ المؤذن في ترديد: الصلاة خير من النوم يا عباد الله، تنفض  
عن وجهها النوم وتقوم واقفة، تغتسل وتصلي، ثم تذهب إلى المطبخ فتعد  
له

قهوة الصباح، وتبدأ في تسخين الماء الذي سيغتسل به بعد عودته من  
وردية الليل داخل منجم الفسفاط،

عند الساعة السادسة تكون قد انتهت من أشغالها، فتبدأ في إعداد  
المائدة،

تختار فناجين القهوة وتحرص دائماً على أن يكون البراد نظيفاً يلمع  
ببريق،

يخطف الأبصار، ثم تذهب إلى الحمام فتستعرض المنشفة و الغسول  
والصابون،

وترمق البخار المتصاعد من سطل الماء الساخن فيفتر ثغرها عن ابتسامه  
رضاء.

بعدها تعود للجلوس أمام المائدة إلى أن تعوي صافرة المنجم منادية فريق  
عمل الصباح، فتقوم لتفتح الباب للقادم من جوف الجبل،  
هذا القادم الذي نسي طريق العودة...



# Thé à la menthe

Je sais que tu aimes le thé à la menthe, le vin et les femmes.

Tu aimes le thé à la menthe au point d'en boire de quoi provoquer le naufrage d'un porte-avion militaire.

Tu aimes la bière et tu en demandes dix à la fois, au serveur.

Tu n'es jamais satisfait d'en voir une ou deux seulement devant toi.

Tu déposes les bouteilles sur la table. Tu les caresses. Tu les câlines. Tu dis à tes copains : « Comme elles sont fraîches ! » et comme un enfant qui a chassé son premier oiseau, tu es heureux.

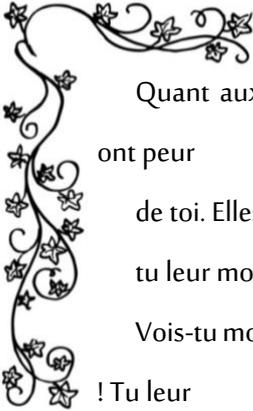
Tu aimes les femmes.

Tu aimes les brunes aux grands yeux.

Me voilà, aujourd'hui te ramenant un verre de thé à la menthe.

Un verre si chaud que la vapeur s'en dégage encore. Je t'apporte de la bière bien frappée, dont les gouttes de fraîcheur coulent à terre.





Quant aux femmes, elles ont refusé de m'accompagner. Elles ont peur de toi. Elles ont refusé de venir chez toi malgré tout l'argent que tu leur montrais.

Vois-tu mon ami, comment tu fais peur maintenant aux femmes ! Tu leur

fais peur tel un ogre sorti d'un conte pour enfant.

Merde à cette putain de vie !... Prends ce verre !

Prends-le et bois tout seul jusqu'à ce que tu n'aies plus soif !

Prends tes bières et n'accepte aucun compagnon !

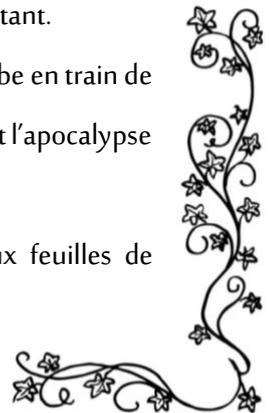
Quand j'ai vu sa main saisir le verre glacé des bouteilles, je me tus.

Je l'ai vu regarder entre les bouteilles, alors j'ai dû laisser le verre de thé et les bières.

J'ai également laissé mon âme sur la tombe en partant.

A la sortie du cimetière, je l'ai vu assis sur une tombe en train de siroter sa bière. Je lui dis donc tout heureux : « C'est l'apocalypse maintenant. » Et je courais vers lui.

Le mug de bière était à moitié plein, quant aux feuilles de menthe





fanées, elles frémissaient à la surface du verre de thé.



## كأس شاي أخضر بالنعناع

أعرف أنك تحب الشاي الأخضر والخمرة والنساء،  
تحب الشاي الأخضر بالنعناع، تشرب منه كل يوم ما يفرق بارجة حربية،  
وتحب البيرة " هات عشرة " تقول للنادل: لا ترضيك واحدة أمامك ولا اثنتان،  
تضع القوارير فوق الطاولة، تلمسها، تحنو عليها، ما أبردتها،  
تقول لنفسك ولأصحابك وتفرح كطفل اصطاد عصفوره الأول،  
وتحب النساء، تحب السمراوات، عيون البقر،  
" ها أنا جئتك اليوم بكأس شاي أخضر بالنعناع " كأس سخن يتطاير  
بخاره في الهواء،

وجئتك بالبيرة المثلجة، بيرة يقطر عرقها على الأرض،  
ولم تقبل النساء المجيء معي،  
كلهن خفن منك ورفضن المجيء عندك رغم أوراق المال التي أغريتهن بها،  
ألم تر كيف صرت تخيف النساء يا صاحبي؟  
تخيفهن وكأنك غول من غيلان الخرافات،  
تفو... على هذه الدنيا العاهرة،  
خذ الكأس،  
خذ أشرب منه وحدك حتى الارتواء،  
وخذ قوارير البيرة، خذها ولا تقبل نديماً يشاركك الشرب،  
عندما رأيت كفه مصورة على زجاج القوارير المثلج، توقفت عن الحديث.



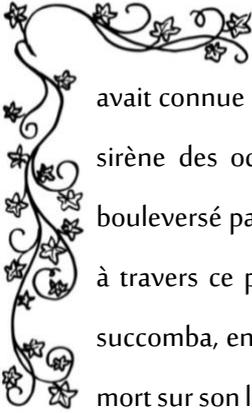
رأيته يطل من بين القوارير، فتركت له الكأس والبيرة،  
وتركت قلبي فوق القبر وذهبت،  
عندما وصلت قرب باب الجبانة، رأيته جالسًا فوق القبر يشرب البيرة،  
قلت والفرحة تهزني هزًّا: هي القيامة إذن،  
وعدوت نحوه،  
وجدت كأس البيرة ملاً للمنتصف،  
ورأيت أوراق النعناع الذابلة ترتعش وسط كأس الشاي.





## Seule la fille des voisins...

La maison des voisins est pleine de jeunes filles. Les habitants de ce pauvre quartier isolé sont recrutés pour la plupart parmi les pauvres du pays. Ils sont obligés de se partager le seul bain maure du quartier qui, en réalité n'en est pas un. C'était en fait un ancien taudis habité par un pauvre étranger qui s'y est installé après avoir été chassé du quartier huppé et lointain. On raconte que ce pauvre à la vie et aux idées mystérieuses était mort dans ce taudis. On l'y a enterré en solitaire après l'avoir recouvert d'une quantité de livres proscrits et de terre. Au fil du temps, le tombeau a disparu mais les parois de bois du taudis ont résisté. On l'a transformé en bain maure pour ceux qui n'en avaient pas. Il n'avait de toit que le ciel, si bien qu'on ne pouvait pas s'en servir en hiver. Grâce à ce lieu, un jeune du quartier découvrit sa virilité en surprenant la fille des voisins en train de se baigner. Il l'a contemplée à travers une fêlure dans la paroi. Il l'a vue se baigner mais sa longue chevelure qui enveloppait tout son corps l'empêcha d'accéder aux zones interdites. Elle lui a semblé toute autre, différente de la gazelle qu'il



avait connue de plus près. Il l'a imaginée en poisson dans l'eau, en sirène des océans lointains. Durant le spectacle, il s'est oublié, bouleversé par le plaisir de l'instant ; il a failli se glisser à l'intérieur à travers ce petit trou. Soudain, il sentit une sorte de chaleur et succomba, endormi. Il ne s'est plus réveillé depuis. On le retrouva mort sur son lit. Le médecin qui fut appelé de l'autre quartier ne put diagnostiquer la cause du décès.

Seule la fille des voisins, qui a pu voir ses pupilles à travers le bois fêlé au moment où elle recouvrait son corps de sa longue chevelure, en connut la raison. C'est pour cette raison qu'elle porta ce jour-là l'habit du deuil.

Je restais debout, devant la salle d'attente bondée de patients et d'accompagnateurs. Il y avait des enfants dans les bras de leurs mères, une vieille dame qui s'était étendue à même le sol, une jeune

femme qui racontait à sa voisine ses déboires avec ce garçon qui ne

guérissait jamais. Un homme d'âge mûr demandait à sa femme d'endormir

son fils car il n'en pouvait plus de courir derrière lui entre les





rangs.

Brusquement, un homme assez élégant, faisant la quarantaine,  
entra

dans la salle, il jeta un regard panoramique sur tout le monde,  
puis

choisit une dame âgée, dont la bonté rayonnait de son visage. Il  
se

dirigea vers elle, lui tendit un petit livre en disant : « Voici un  
talisman, il guérit les rhumatismes, la migraine, la diarrhée, les  
tumeurs cancéreuses, les maladies cardio-vasculaires. Bref, il  
guérit

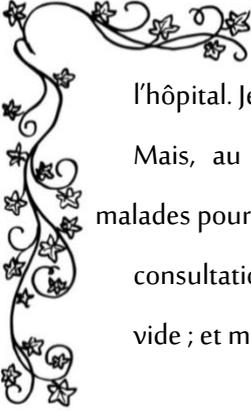
tous les maux. Payez seulement un demi dinar pour toute cette  
fortune.» La femme tendit sa main vers son porte-monnaie,  
sortit

l'argent et prit soin de bien cacher son talisman. Et notre  
homme,

précédé de son large sourire, s'en alla distribuer ses livres aux  
malades et à leurs accompagnateurs et recueillir l'argent.

Je l'ai reconnu, et je restai interdit car j'ai reconnu en lui le  
médecin de santé publique qui était à certain moment le roi de





l'hôpital. Je n'en dis pas un mot.

Mais, au moment où l'infirmier commença à appeler les malades pour la consultation, j'étais seul, la grande salle, la salle d'attente était vide ; et mon enfant dormait profondément.



## الحصنُ الحَصِين

وقفت في باب قاعة الانتظار المكتنَّظَة بالمرضى والمرافقي الأطفال الصغار في أحضان أمهاتهم، عجوز افترشت الأرض ونامت، امرأة شابة تشكي لجارتها غبنا بهذا الولد، الذي لا يبرأ إلا ليعود في اليوم التالي إلى المستشفى. رجل كهل يطلب من زوجته أن تنيم الطفل؛ فقد أعياه الجري بين الصفوف، ثم فجأة دخل علينا رجل أنيق في أربعينات العمر أجال النظر ذات اليمين وذات الشمال، ثم اختار امرأة مسنة تقطرُ الطيبة من وجهها، تقدم نحوها وقدم لها كُتَيْبًا قال: هو الحصن الحصين، يشفي من الروماتيزم، والصداع، وجريان الجوف، والأورام السرطانية الخبيثة، ومرض القلب، ويداوي كل

العلل، ادفعي نصف دينار فقط، ثمناً لهذه الثروة يا سيدتي، امتدت يد المرأة إلى حقيبتها اليدوية؛ أخرجت منها النقود ووضعت الكتاب في الحفظ والصون، وراح والابتسامة العريضة تسبقه، يوزع كتبه على

المرضى ومرافقيهم، ويقبض النقود، عرفته، رأيت في وجهه طبيب الصحة العمومية، الذي كان ذات يوم ملك المستشفى، ولم أقل شيئاً حين وقف الممرض أمام باب الطبيب، وبدأ في المناداة على المرضى، كنت

وحيداً وكانت القاعة فارغة (قاعة الانتظار الفسيحة)



وكان طفلي الصغير يغط في النوم السابعة...





## زوجة عاشقة

سَمِعَتْ هَدِيرَ مُحَرِّكِ سَيَارَتِهِ يَدْخُلُ بِهَا مِرَابَ مَنْزِلِهِمْ، أُسْرِعَتْ إِلَى الْمِرَاةِ.





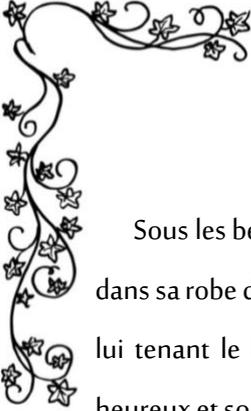
# Une femme passionnément amoureuse

[Aussitôt qu'] Elle entendit le vrombissement du moteur de sa  
voiture qu'il faisait rentrer au garage de leur  
demeure, elle se précipita vers le miroir.



## البطل

بين الأضواء الجميلة والوجوه الكثيرة وهي تسير في فستانها الأبيض  
الساحر، بقرها العريس ماسكاً يدها بربطة عنق كالفراشة الحاملة، سعيد  
يبتسم كالبطل، بفخامته ناولها وردة في الوقت الذي هزَّ الريح شعره، كانت  
الوردة بيد العشيق.



## Le hero

Sous les belles lumières.. et les nombreux visages...elle avançait dans sa robe de mariée blanche et ravissante...À côté d'elle, le marié lui tenant le bras... une cravate telle un papillon rêveur au cou, heureux et souriant comme le héros 007... Avec tout son faste, il lui tendit une fleur...mais au moment où l'air secoua ses cheveux, la fleur était dans les mains de son amant...



## أم مُرَبِّية..

كانت تقيية في ابنها، تتخَيَّر له أطيب الدَّعوات حين تغضب لأنها تعلم بأنَّه  
أمانة؛ ربَّته إلى أن صار إمامًا.



## Une mère éducatrice

Elle craignait Dieu dans l'éducation de son fils : elle lui choisissait les plus bonnes prières quand elle se mettait en colère car elle savait qu'il était un dépôt ; elle l'avait éduqué jusqu'à ce qu'il fût imam.





## رؤيا صادقة

تَعَلَّقَ بِحُبِّهِ كَثِيرًا، فَرَزَّ زِيَارَتَهُ حَزْمٌ أَمْتَعْتَهُ لِلسَّفَرِ بَرًّا  
وَعِنْدَ وِصُولِهِ أَجْهَشَ بِالبُكَاءِ؛  
لأنه سَيُؤَلِّدُ مِنْ جَدِيدٍ،  
أَيَقْطَعُهُ زَوْجَتُهُ وَهُوَ يَرِدُّ لَبَيْكَ اللَّهُمَّ لَبَيْكَ.





## Vision sincère

Il l'aime passionnément et décide de lui rendre visite.

Il fait ses bagages pour voyager par la voie de terre.

A son arrivé, ses yeux débordent de larmes car il renaîtra à nouveau.

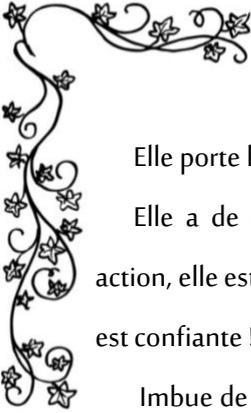
Son épouse le réveille alors qu'il répétait « Je réponds à Ton appel ô Allah ! Je réponds à Ton appel. »





تحمل حلاوة اسمها  
مَلَامِحُهَا مُعَيَّرَةٌ، نَظْرَاتُهَا ثَاقِبَةٌ،  
شُجَاعَةٌ فِي إِقْدَامِهَا، مُتَفَوِّقَةٌ فِي دِرَاسَتِهَا،  
مُتَوَكِّلَةٌ فِي إِيمَانِهَا،  
مَعْرُورَةٌ بِهَيْدِهِ الصِّفَاتِ  
سُئِلَتْ عَنِ السَّبَبِ؟  
فَأَسْرَعَتْ إِلَى تَقْبِيلِ يَدِ أُمِّهَا أَمَامَ الْحُضُورِ.





Elle porte la douceur de son prénom

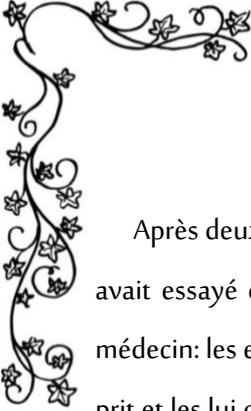
Elle a de ces traits expressifs, de ces regards pénétrants...En action, elle est courageuse, en études très brillante, Et en sa foi, elle est confiante !

Imbue de ces caractéristiques.. On lui demande la raison ? Elle s'empresse alors, devant tout le monde, d'embrasser la main de sa mère...



## كِرَامَةُ

تَزَوَّجَتْ مُنذُ سَنِينَ، لَمْ تُنَجِبْ، جَرَّبَتْ عِقَاقِيرَ عَشَابٍ.. عَرَضَا نَفْسَهُمَا  
عَلَى الطَّيِّبِ، كَانَتِ الْفُحُوصَاتُ فِي غَيْرِ صَالِحِ الطَّرْفِ الثَّانِي، تَسَلَّمَتْهَا وَأَخْفَتْهَا  
عِنْدَهُ، سَمِعَتْ بِوَلِيِّ صَالِحِ ذِي كِرَامَاتٍ، كَانَ الْلِقَاءُ الْأَوَّلَ وَالثَّانِي بَعْدَ الطَّهَارَةِ  
بِعَشْرَةِ أَيَّامٍ، ثُمَّ الْخُلُوءُ لْخَمْسَةِ أَيَّامٍ، كَانَتْ كَافِيَةً لِتَحْقِيقِ الْمُرَادِ.



# Miracle

Après deux ans de mariage, elle n'avait pas encore d'enfant. Elle avait essayé des médicaments d'herboriste.. Ils consultèrent un médecin: les examens étaient en défaveur de l'autre partie.. Elle les prit et les lui cacha. Elle entendit parler des miracles d'un Saint. La première rencontre fut. La deuxième, après purification, s'en suivit. Seuls en retraite pendant cinq jours suffirent pour réaliser le voeu.



## كان... وظل

"كان في السادسة من عمره حين دخل المدرسة لأوّل مرّة.  
وكان في السادسة من عمره حين غادرها لآخر مرّة.  
كان في السادسة من عمره حين رشق الجنود بحجره الصغير.  
وظلّ في السادسة من عمره حين ردّ الجنود على حجره بنيران كثيفة".



## Il était et ...demeura

"Il avait six ans quand il entra à l'école pour la première fois. Et il avait six ans quand il la quitta pour la dernière fois. Il avait six ans quand il lança sa petite pierre sur les soldats

Et demeura à six ans quand les soldats ripostèrent à sa pierre par des rafales de feu."



## صورة

(إلى روح أخي لطفي غزالة)

قَالَتْ لِأَجْمِهَا تُمَارِحَهُ :

"أَعْطِي صُورَتَكَ؛ أَضَعُهَا مَعَ صُورِ أَقَارِينَا الْمُنتَقِلِينَ إِلَى الرَّفِيقِ الْأَعْلَى...";

فَانْتَفَضَ كَالْعُصْفُورِ بِلَّهِّ الْقَطْرُ، وَلَمْ يَنْبِسْ بِيْنَتِ شَفَةِ.

وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلٍ كَانَتْ صُورَتُهُ تُتَصَدَّرُ الصُّورَ.



## Photo

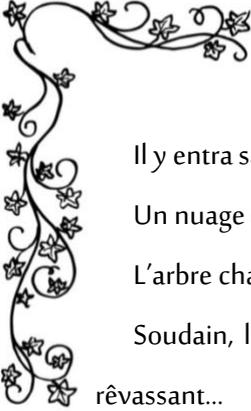
À l'âme de mon frère Lotfi Ghazala Elle dit à son frère en plaisantant : - « Donne-moi ta photo pour que je l'accroche à côté de celles de nos proches décédés ». Il jaillit tel un oiseau mouillé par l'ondée sans dire un seul mot. Peu de jours après, sa photo trônait au milieu des autres photos.





دَخَلَ وَلَمْ يَخْرُجْ  
حَطَّتْ غَمَامَةٌ حُبْلَى عَلَى شَجَرَةٍ عَتِيقَةٍ...  
تَرَاقَصَتِ الشَّجَرَةُ...؛  
فَسَقَطَتْ تُفَاحُهُ (نِيُوتِنَ) عَلَى رَأْسِ رَجُلٍ يَحْلُمُ...  
هَتَفَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ: "إِفْتَحْ يَا سَمْسِمِ..."  
دَخَلَ وَلَمْ يَخْرُجْ.





Il y entra sans en sortir

Un nuage chargé d'eau atterrit sur un vieil arbre...

L'arbre chancela...

Soudain, la pomme de Newton chut sur la tête d'un homme

rêvassant...

Il cria à tue-tête : « Sésame, ouvre-toi... »

Il y entra et n'en sortit point.





## لوحة فنية

إنتهى الحديثُ عندَ الشاطئِ فألقتُ تحيتها  
مودعةً النهار، محمرة الخدود، ساحبة  
جدائلها الذهبية، ثم غاصت في رحم المياه  
لتخطُ اسمها في مشهدٍ رائع.





## Un tableau artistique

La conversation prit fin au bord de la plage. Alors, il prit congé du jour, pommettes rouges, tirant ses tresses dorées. Puis, il s'immergea dans l'utérus des eaux [au fond des eaux] afin de dessiner [tracer] son nom dans un spectacle sublime.





## le miroir

ouvert les yeux. Il s'assit sur son lit et, avec ses pieds, il chercha la deuxième paire de sabot. Il se leva et mit la serviette sur son épaule droite pour accomplir le rituel du réveil. En sortant des toilettes, il aperçut, à travers la fenêtre de sa chambre, un visage d'une personne qu'il regarda fixement. Il se mit à réfléchir sur l'endroit où il l'avait vu.- Mon Dieu! Je connais bien cette personne. Je la vois presque tous les jours, mais, aujourd'hui, il a changé. Il se dirigea vers la fenêtre et, derrière les vitres, il leva la main pour saluer la personne. L'autre personne répondit. Il sourit et l'autre sourit également. Notre compagnon (notre personnage principal) prit courage et, avec les gestes, il demanda à l'autre personne de rester à sa place jusqu'à ce qu'il soit descendu. L'autre personne accepta. Notre compagnon s'habilla en hâte. Il sentit un bonheur mystérieux pour rencontrer cette personne et pour savoir les raisons de son état. Avant de sortir, il voulait soigner son élégance, mais il remarqua quelque chose d'intéressant: il ne regardait pas à travers la fenêtre de sa chambre, mais, il se regardait dans le miroir!

## المِراة

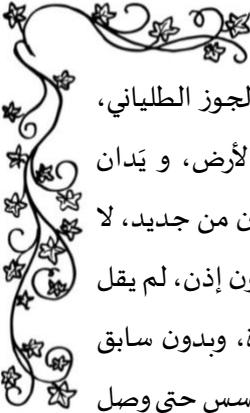
استيقظ من نومه بعد ليلة نام فيها نوماً متقطعاً، اللهم اجعله خيراً قالها بعد أن فتح عينيه، جلس على سريريه بحث بإحدى قدميه عن "فردة" القبقاب التائهة، ألبسها قدمه فنهض ووضع منشفته على أحد كتفيه، وذهب ليمارس طقوس لفت نظره عند خروجه من "الحمام" وجه شخص واقف عبر نافذة الحجرة، نظر إليه ملياً تفرّس فيه، أخذ يفكر أين رآه. يا إلهي - هذا الشخص أعرفه جيداً، أكاد أراه يومياً لكنه اليوم في غير أحواله التي أعرفها وقد تغير، إتجه إلى النافذة وعبر زجاجها رفع يده مُحيياً، رد عليه الآخر التحية، ابتسم فابتسم الآخر، تشجع وبلغه الإشارة اقترح عليه أن يظل في مكانه حتى يخرج إليه؛ فوافق الآخر وارتدى ثيابه بسرعة، فقد كان يشعر بسعادة غامضة لمقابلة هذا الشخص ومعرفة سر تغيره، أراد أن يحسن من هندامه قبل الخروج لكنه لاحظ شيئاً مهمّاً، هو أنه لم يكن ينظر عبر نافذة حجرتة وكان ينظر في المرأة.

## عروس البحر

عبر الدرب المؤدي إلى الشط على ساحل البحر، كانت الدرب مليئةً بأثار الأقدام والأحذية وحوافر لبعض الحيوانات الأليفة، على طرفي الدرب انتشرت ورود وأزهار من كل الأنواع؛ لفرط دهشته بهاء ألوانها ظنّها جزءًا من قوس قزح، إذ لم يبق لون إلا ورآه في وردة أو على زهرة،

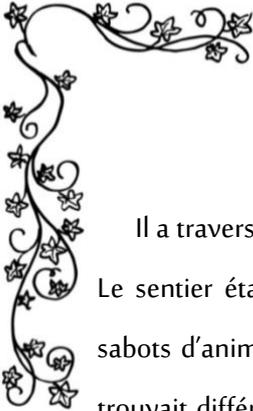
تمدد فوق الرمال الذهبية حيث أسلم جسده لشمس النهار الحارقة، لم يأبه لتحذيرات الأطباء والأصدقاء حول خطورة الشمس في فترة الظهيرة، سلم قدره كما جسده لله، لفحته الرياح المألحة بسرعة غريبة، حتى هو نفسه تفاجأ من سرعة تبدل لون بشرته، فقد صارت أكثر سمرا و برونزا، لم تعجبه تلك المعجزة وراح يعدل من وضعيته ثم جلس على قفاه بدلاً من التمدد فوق الرمل الحارق؛ لأنه أصبح مثل صفيح ساخن، وضع يده على ساقه وأسند خده فوق راحته، وأخذ يمعن النظر في زرقة البحر، وفي السفن والزوارق التي تشق عبابه مبحرة مسافرة إلى حيث لا يدري .

على الجهة الأخرى تمددت البيوت البيضاء الجميلة التي زينت بطلاء أزرق كي تعكس أجواء بحرية أجمل، في البيت القريب من الدرب الذي جاء منه رأى عروس بحر مستلقية تحت النافذة، استحمت في العراء ودون ماء، كان جسدها الأبيض ملتهبا وأكثر إشعاعًا من أشعة الشمس نفسها، راح يحملق من بعيد في تركيبه الجسد العجائبي بانث عروس البحر بمفاتنها و براعة التركيب والتكوين، خصر نحيف، صدر واسع، نهدان مكوران منتفضان،



ملتهبان كأنهما القمر و الشمس، عينان واسعتان مثل فلق الجوز الطلياني،  
شعر خرنوبي طويل يمتد مثل الجذر الضارب في أعماق الأرض، و يدان  
رشيقتان بأنامل رفيعة، وفاه بشفتين معصورتين ومصبوبتين من جديد، لا  
يتذكر كيف حمل نفسه وتوجه نحوها، جلس بالقرب منها دون إذن، لم يقل  
لها شيئاً، ابتسمت للقادم من تحت الشمس لتحت النافذة، وبدون سابق  
إنذار تحسس بإصبعه جسدها فوجده طرياً وناعماً، بقي يتحسس حتى وصل  
إلى المنطقة الحرام، فوجدها منتفضة، تابع طريقه إلى الشفتين، فأحس  
بأسنانها وهي تلتقط إصبعه، لم تعضه لكنها مسحته بلسانها، انتابته  
قشعريرة و شعر بالدماء تسري في عروقه كأنها نيران حارقة، اقترب منها حتى  
لامس جسده جسدها، ثم ارتد فجأة إلى الخلف، لم يعد يدري ماذا يقول  
بعدها لم يجد في المنطقة الحرام الشيء الذي يبحث عنه كل صاحب شهوة،  
وبينما هو في ذهول التفتت إليه وألقت نظرة وداع، ثم قفزت في مياه البحر  
وغابت تحتها، أمّا هو فبقي مكانه يحدّق في الأمواج القادمة من البحر.





## La Sirène

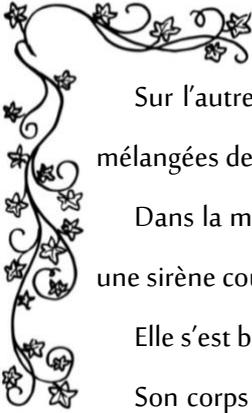
Il a traversé le sentier qui conduit à la plage, au bord de la mer. Le sentier était rempli d'empreintes de pieds, de souliers, et de sabots d'animaux domestiques. Sur les deux bords du sentier se trouvait différentes sortes de fleurs et de roses. Stupéfait, il a cru qu'il voyait un arc en ciel par terre ; puisque toutes les couleurs embellissaient les roses ou les fleurs.

Il s'est étendu sur le sable doré en offrant son corps au soleil brûlant de la journée sans faire attention aux conseils des médecins et des amis qui parlaient du danger du soleil de l'après midi.

Il a offert son destin et son corps à Dieu.

Un vent salé l'a fouetté rapidement. Et il était surpris, lui-même de la rapidité du changement de la couleur de sa peau. Elle était devenue plus brune et plus bronzée. Ce miracle ne l'avait pas plu. Il s'est mis alors à changer de position. Puis, il s'est assis sur son cul au lieu de s'étendre sur le sable chaud qui était devenu comme un fer brûlant. Il a mis la main sur la jambe et il a collé sa joue contre sa main pour mieux contempler le grand bleu et les bateaux qui traversaient ses eaux pour voyager vers des contrées inconnues.





Sur l'autre coté, se sont étendues de belles maisons blanches mélangées de bleu pour mieux projeter les airs maritimes.

Dans la maison qui avoisine le sentier d'où il était venu, il a vu une sirène couchée sous la fenêtre.

Elle s'est baignée en plein air, sans eau.

Son corps blanc était brûlant et plus luisant que les rayons du soleil même.

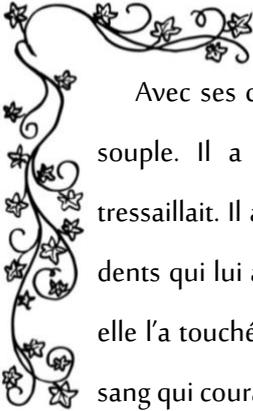
Il s'est mis à observer de loin la composition du corps étrange. Alors, la sirène est apparue avec toute sa beauté : une taille mince, une large poitrine, deux beaux seins arrondis éveillés et luisant comme le soleil et la lune, deux larges yeux comme les noyaux des amandiers italiens, de longs cheveux châtain qui va loin comme des racines qui pénétraient dans la terre, et deux jolies mains avec des doigts minces. Elle avait aussi une jolie bouche avec des lèvres en miel.

Il ne se rappelait pas comment il s'est levé pour aller s'asseoir à coté d'elle sans lui demander la permission.

Il ne lui a pas parlé.

Elle a souri pour cet arrivant qui venait du soleil pour s'asseoir sous sa fenêtre.





Avec ses doigts, il lui a touché la peau. Il l'a trouvé fraîche et souple. Il a continué son chemin vers la partie illicite. Elle tressaillait. Il a poursuivi son chemin vers les lèvres. Il a senti ses dents qui lui attrapaient les doigts. Elle ne l'avait pas mordu mais elle l'a touché de la langue. Un frisson a parcouru son corps et le sang qui courait dans ses veines était comme un feu brûlant.

Il s'est approché d'avantage et son corps a touché celui de la sirène. Mais soudain, il a reculé.

Il ne savait quoi dire lorsqu'il n'a rien trouvé dans la partie illicite dont cherchait tout ceux qui désiraient une jouissance.

Et, au moment où il s'est affolé elle lui a jeté un regard d'adieu et a sauté dans les eaux de la mer.

Elle s'est perdue à jamais.

Quant à lui, il est resté debout à même sa place pour contempler les vagues qui venaient de la mer.





## Le jeu

Durant mon enfance, j'ai dit à une petite fille comme moi: -  
Allons jouer! Elle a souri et dit: - Allons jouer! Des années après, je  
l'ai revue devant le portail de l'immeuble et je lui ai dit: - Allons  
jouer! Elle m'a regardé avec



## المحتويات

- 5..... La dame aux fleurs
- 7..... سَيِّدَةُ الْوُرُودِ
- 9..... Seule la fille des voisins...
- 11..... وَحْدَهَا بِنْتُ الْجِيرَانِ
- 13..... les trois ministres
- 15..... قِصَّةُ الْمُوْزَاءِ الثَّلَاثَةِ
- 26..... Deux petits
- 28..... الصَّغِيرَانِ
- 30..... Le petit déjeuner
- 32..... المائدة
- 33..... Thé à la menthe
- 36..... كَأْسُ شَايٍ أَخْضَرَ بِالنَّعْنَاعِ
- 38..... Seule la fille des voisins...
- 42..... الْحَصْنُ الْحَصِينُ
- 44..... زَوْجَةُ عَاشِقَةٍ
- 45..... Une femme passionnément amoureuse
- 46..... الْبَطْلُ
- 47..... Le hero
- 48..... أُمُّ مُرَبِّيَّةٍ



- 49..... Une mère éducatrice  
50..... رؤيا صادقة  
51..... Vision sincère  
54..... كَرَامَةٌ  
55..... Miracle  
56..... كان...وظل  
57..... Il était et ...demeura  
58..... صورة  
59..... Photo  
62..... لوحة فنية  
63..... Un tableau artistique  
64..... le miroir  
65..... المرأة  
66..... عروس البحر  
68..... La Sirène  
71..... Le jeu





دار مجمع الكتب لخدمات النشر والتوزيع والإنتاج الفني والاعلام

مدير الدار: أحمد رضا المغازي

للتواصل

[mogamaelkotoao@gmail.com](mailto:mogamaelkotoao@gmail.com)

[alqraytalalktrwnyt@gmail.com](mailto:alqraytalalktrwnyt@gmail.com)

+201033767710



